The Sickness in the Body: When "Christians" Betray Christ

La Maladie dans le Corps : Quand les « Chrétiens » Trahissent le Christ

La Malaladii dan le Koor : Kaan lii « Krétiyen » Trahissayr le Kri

身體中的疾病：當「基督徒」背叛基督

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευίτάκης*
משה לוין (לעווין)

I. A Memory of Grace: The Unnamed Woman in the Rain

I. Un Souvenir de Grâce : La Femme Sans Nom sous la Pluie

I. En Souvnir di la Graas : La Faam San Nom dan la Plwii

一、恩典的記憶：雨中無名的女子

More than thirty years ago, when I was still a high school student in the United States, I was walking home one afternoon when a sudden, violent downpour caught me entirely unprepared. I had no umbrella, no jacket — nothing. I was drenched within seconds, and I simply kept walking, resigned to arrive home soaked to the bone.

Il y a plus de trente ans, quand j'étais encore lycéen aux États-Unis, je rentrais chez moi à pied un après-midi lorsqu'une averse soudaine et violente m'a pris totalement au dépourvu. Je n'avais ni parapluie, ni veste — rien. J'étais trempé en quelques secondes, et j'ai simplement continué à marcher, résigné à arriver chez moi mouillé jusqu'aux os.

Pli ki trent an passé, kaan j'étai ankoor en étudiyan di high school dan lii États-Unis, ji martché à pii pour rantré shii mwê en aprè-midii kaan en gross plwii soudenn m'a pogné tout-à-fê san préparasiyon. J'avê ni parapluii, ni vest — riyen. J'étai tremmpé dan kelk sekonn, pi j'ai juss kontinué à martché, résinyé pour arivé shii mwê mouiyé jusk'ô z'os.

三十多年前，我還是美國的一名高中生，某天下午我正走路回家，突然一場猛烈的暴雨讓我措手不及。我沒有雨傘、沒有外套——什麼都沒有。幾秒鐘內我就全身濕透了，我只能繼續走，認命地接受自己將渾身濕透地到家。

Then, a car pulled up beside me. A woman I had never seen before rolled down her window and called out to me: "Get in, I'll drive you home." I looked inside her car — the seats were beautiful, clearly expensive, with no protective covering whatsoever. I told her, "Ma'am, I'm completely soaked. I'm afraid I'll ruin your car seats." She smiled and said, "It's okay. Don't worry about it. Just get in."

Alors, une voiture s'est arrêtée à côté de moi. Une femme que je n'avais jamais vue auparavant a baissé sa vitre et m'a appelé : « Montez, je vous ramène chez vous. » J'ai regardé à l'intérieur de sa voiture — les sièges étaient magnifiques, clairement coûteux, sans aucune protection. Je lui ai dit : « Madame, je suis complètement trempé. J'ai peur d'abîmer vos sièges. » Elle a souri et m'a dit : « Ce n'est rien. Ne vous inquiétez pas. Montez. »

Alor, en char s'a arrêté à koté d'mwê. Enn faam ki j'avê jamê vu avant a baissé sa vitr pi a kriyé : « Ambarke, ji va t'mené shii twê. » J'ai r'gardé dan son char — lii syèj étê bô,

klérement shèr, san okunne proteksiyon. Ji l'ai dit : « Madaam, ji swii tout tremmpé. J'ai peur d'gâté vô syèj. » Al a souriyé pi a dit : « C'est korrek. Inquièt-twê pa. Ambarke. »

然後，一輛車停在我身旁。一位我從未見過的女士搖下車窗對我喊道：「上車，我送你回家。」我看了看她的車內——座椅非常漂亮，顯然很昂貴，沒有任何防水保護。我告訴她：「女士，我全身濕透了，我怕會弄壞您的車座椅。」她微笑著說：「沒關係，別擔心，上車吧。」

She drove me home. When we arrived, I asked her how I could repay her kindness. She said there was no need. But I insisted — I felt I owed her something. She then asked me, "Are you a Christian?" I told her yes, I am. She said simply: "Then just pray for me."

Elle m'a ramené chez moi. Quand nous sommes arrivés, je lui ai demandé comment je pouvais la remercier. Elle a dit qu'il n'y avait pas besoin. Mais j'ai insisté — je sentais que je lui devais quelque chose. Elle m'a alors demandé : « Êtes-vous chrétien ? » Je lui ai dit que oui. Elle a dit simplement : « Alors priez pour moi. »

Al m'a mené shii mwê. Kaan on a arivé, ji l'ai dmandé koman ji pourê la r'payé. Al a dit y'avê pa bzonn. Mê j'ai insisté — ji sentê ki ji l'devê kelk shooz. Al m'a alor dmandé : « T'es-tu Krétiyen ? » Ji l'ai dit oui. Al a dit simpleman : « Alor, juss priy pour mwê. »

她送我回了家。到達時，我問她我該如何報答她的善意。她說不需要。但我堅持——我覺得我虧欠她什麼。她便問我：「你是基督徒嗎？」我告訴她是的。她只是簡單地說：「那就為我禱告吧。」

I stepped out of her car, closed the door, and took one step forward before I realized — I had never asked her name. I turned around quickly: "Ma'am, what's your name?" But she had already driven away. Gone. I never saw her again. I never learned her name.

Je suis sorti de sa voiture, j'ai fermé la portière, et j'ai fait un pas en avant avant de réaliser — je n'avais jamais demandé son nom. Je me suis retourné rapidement : «

Madame, comment vous appelez-vous ? » Mais elle était déjà partie. Disparue. Je ne l'ai jamais revue. Je n'ai jamais appris son nom.

Ji swii sorti d'son char, j'ai farmé la port, pi j'ai fê en pa en avan avan d'réalizé — j'avê jamê dmandé son nom. Ji m'swii r'tourné vit : « Madaam, koman vou z'aplé ? » Mê al étê déjà parti. Disparu. Ji l'ai jamê r'vu. J'ai jamê apri son nom.

我走出她的車，關上車門，往前走了一步後才意識到——我從未問過她的名字。我迅速轉身:「女士，請問您的名字是？」但她已經開走了。消失了。我再也沒見過她。我從未知道她的名字。

To this day — more than thirty years later — I still remember her. I still remember that rain, that car, that kindness. And I still pray for her, even without knowing her name. God knows who she is. That is enough.

À ce jour — plus de trente ans plus tard — je me souviens encore d'elle. Je me souviens encore de cette pluie, de cette voiture, de cette bonté. Et je prie toujours pour elle, même sans connaître son nom. Dieu sait qui elle est. Cela suffit.

À set jour — pli ki trent an pli tar — ji m'souviyen ankoor d'el. Ji m'souviyen ankoor d'set plwii, d'set char, d'set bontaé. Pi ji priy toujour pour el, mem san konêtr son nom. Le Bon Dieu konê ki al ê. Sa sufii.

至今——三十多年後——我仍然記得她。我仍記得那場雨、那輛車、那份善意。我仍然為她禱告，即使不知道她的名字。上帝知道她是誰。這就夠了。

This is how a Christian should be. She asked for nothing. She risked damage to her own property to help a stranger. She desired no recognition, no repayment — only prayer. She embodied what Christ taught: "But when you do a merciful deed, do not let your left hand know what your right hand is doing, that your merciful deed may be in

secret; and your Father who sees in secret will Himself reward you openly" (Matthew 6:3–4).

C'est ainsi qu'un chrétien devrait être. Elle n'a rien demandé. Elle a risqué d'endommager sa propre propriété pour aider un inconnu. Elle ne désirait aucune reconnaissance, aucune récompense — seulement la prière. Elle incarnait ce que le Christ enseigna : « Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta main droite, afin que ton aumône se fasse en secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra » (Matthieu 6:3–4).

C'est d'mem k'en Krétiyen devrê êtr. Al a riyen dmandé. Al a risské d'gâté sa propr propriyété pour êdé en étranzhé. Al déziré ni rékonêssans, ni rékommpans — juss la priyèr. Al a anvivé s'ki le Kri ansenyé : « Mê kaan tu fê la sharitaé, ki ta man gosh sash pa s'ki ta man drwat fê, pour ki ta sharitaé swê dan le sekrê ; pi ton Pèr, ki vwê dan le sekrê, va t'rékommpansé » (Matthieu 6:3–4).

這就是基督徒應該有的樣子。她什麼都沒要求。她冒著損壞自己財物的風險去幫助一個陌生人。她不求認可、不求回報——只求禱告。她體現了基督所教導的：「你施捨的時候，不要叫左手知道右手所做的，要叫你施捨的事行在暗中。你父在暗中察看，必然報答你。」（馬太福音 6:3-4）

II. The Sickness I Have Witnessed: Twenty Years in Taiwan

II. La Maladie Dont J'ai Été Témoin : Vingt Ans à Taïwan

II. La Malaladii Ki J'ai Vu : Vent An dan Taïwan

二、我所目睹的病態：在台灣的二十年

I have lived in Taiwan for twenty years. In those twenty years, I have encountered people who call themselves "Christian" whose behavior is so contrary to the teachings of Christ that it sickens the soul. It is not merely hypocrisy — it is a perversion of the faith, a weaponization of the name of God for selfish gain and self-righteous cruelty. I will share two experiences.

J'ai vécu à Taïwan pendant vingt ans. Durant ces vingt années, j'ai rencontré des personnes qui se disent « chrétiennes » dont le comportement est si contraire aux enseignements du Christ que cela rend l'âme malade. Ce n'est pas simplement de l'hypocrisie — c'est une perversion de la foi, une instrumentalisation du nom de Dieu pour le gain égoïste et la cruauté pharisaïque. Je partagerai deux expériences.

J'ai véku dan Taïwan pour vent an. Dan set vent anné, j'ai rankonntré dii monn ki s'aplê « Krétiyen » mê leur kondwit ê telman kontrêr ô z'ansenyeman dû Kri ki sa rann l'âm malad. C'est pa juss d'l'ipokrizii — c'est enn pervèrsiyon d'la fwê, enn z'arm fêt avèk le nom dû Bon Dieu pour le profii égoïst pi la kruyoté farizayenn. Ji va partazhé deu z'ekspéryans.

我在台灣住了二十年。在這二十年裡，我遇到了那些自稱「基督徒」的人，他們的行為如此違背基督的教導，令人作嘔。這不僅僅是偽善——這是對信仰的扭曲，是將上帝的名字武器化以謀取私利和自以為義的殘忍。我將分享兩個經歷。

The First Experience: The "Father" at the Street Restaurant

La Première Expérience : Le « Père de Famille » au Restaurant de Rue

La Premyèr Ekspéryans : Le « Pèr di Famiy » ô Rèstoran d'Ruu

第一個經歷：路邊餐廳的那位「父親」

About ten years ago, I was eating at a street restaurant here in Taiwan. At the table beside mine, I noticed a family — a father, a mother, and children. Before they ate, the father stood and delivered a prayer over their meal. It was not a quiet, humble prayer of gratitude. It was loud. It was theatrical. It was a performance — designed so that everyone in the restaurant would know: "We are Christians."

Il y a environ dix ans, je mangeais dans un restaurant de rue ici à Taïwan. À la table à côté de la mienne, j'ai remarqué une famille — un père, une mère et des enfants. Avant de manger, le père s'est levé et a prononcé une prière sur leur repas. Ce n'était pas une prière tranquille et humble de gratitude. C'était bruyant. C'était théâtral. C'était une performance — conçue pour que tout le monde dans le restaurant sache : « Nous sommes chrétiens. »

À-pê-prê dii z'an passé, ji manzhê dan en rèstoran d'ruu isit dan Taïwan. À la tabl à koté d'la myenn, j'ai r'marké enn famiy — en pèr, enn mèr, pi dii z'anfan. Avan d'manzhé, le pèr s'a levé pi a prononsé enn priyèr su leur rpa. C'étê pa enn priyèr trankil pi hummbl di gratitud. C'étê for. C'étê téâtral. C'étê enn pèrformans — fêt pour ki tout le monn dan le rèstoran sash : « Nou-z-ôt, on ê Krétiyen. »

大約十年前，我在台灣的一家路邊餐廳吃飯。我旁邊的桌子坐著一個家庭——一位父親、一位母親和幾個小孩。在他們吃飯前，那位父親站起來為他們的餐食做了一個禱告。那不是一個安靜、謙卑的感恩禱告。那很大聲。那很做作。那是一場表演——刻意讓餐廳裡所有人都知道:「我們是基督徒。」

Jesus Christ Himself condemned this exact behavior: "And when you pray, you shall not be like the hypocrites. For they love to pray standing in the synagogues and on the corners of the streets, that they may be seen by men. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you pray, go into your room, and when you have shut your

door, pray to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly" (Matthew 6:5–6).

Jésus-Christ Lui-même a condamné exactement ce comportement : « Lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et aux coins des rues, pour être vus des hommes. Je vous le dis en vérité, ils reçoivent leur récompense. Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra » (Matthieu 6:5–6).

Zhézu Kri Lwii-Mem a konndanné éksakteman set kondwit : « Kaan vou priyé, swayé pa kom lii z'ipokrit, ki êm priyé d'bout dan lii sinagog pi ô kwen dii ruu, pour êtr vu par le monn. Ji vou di en véritaé, il ont leur rékommpans. Mê kaan tu priy, rantr dan ta shammr, farm ta port, pi priy ton Pèr ki ê dan le lyeu sekrê ; pi ton Pèr, ki vwê dan le sekrê, va t'rékommpansé » (Matthieu 6:5–6).

耶穌基督親自譴責了這種行為:「你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裡和十字路口上禱告，故意叫人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然報答你。」（馬太福音 6:5-6）

After his performance-prayer, his children said they wanted juice. What happened next revolted me. The father walked to the restaurant's refrigerator — without asking permission from the staff, without a word to anyone — and took out three drinks. The family sipped them. They realized these were the wrong drinks. So the father placed the already-opened, already-sipped drinks back into the refrigerator — contaminated, unsellable — and took out three more of the "correct" drinks. Again, without permission. Without paying.

Après sa prière-spectacle, ses enfants ont dit qu'ils voulaient du jus. Ce qui s'est passé ensuite m'a révolté. Le père s'est dirigé vers le réfrigérateur du restaurant — sans demander la permission au personnel, sans un mot à personne — et a pris trois boissons. La famille les a goûtées. Ils ont réalisé que c'étaient les mauvaises boissons. Alors le père a remis les boissons déjà ouvertes, déjà goûtées, dans le réfrigérateur — contaminées, invendables — et en a pris trois autres, les « bonnes ». Encore une fois, sans permission. Sans payer.

Aprê sa priyèr-spèktakl, sii z'anfan ont dit k'il voulê dû juu. S'ki s'a passé answiit m'a révoltaé. Le pèr a martché ô réfrizhératèr dû rèstoran — san dmandé la pèrmissiyon ô staf, san en mo à pèrsonn — pi a pri trwê bwason. La famiy lii z'a goutté. Il ont réalizé ki c'étê lii mové bwason. Fak le pèr a r'mi lii bwason déjà ouvèrt, déjà goutté, dan le réfrizhératèr — kontaminé, pa vandabl — pi a pri trwê z'ôt « korèk » bwason. Ankoor enn fwê, san pèrmissiyon. San payé.

在他的表演式禱告之後，他的孩子們說想喝果汁。接下來發生的事讓我感到噁心。那位父親走向餐廳的冰箱——沒有徵求工作人員的許可，沒有對任何人說一個字——就拿出了三瓶飲料。家人喝了一口，發現拿錯了。於是那位父親把已經打開、已經喝過的飲料放回冰箱——被污染了、無法再賣了——然後又拿出三瓶「正確的」飲料。再一次，沒有許可，沒有付錢。

I saw this. I immediately informed the restaurant staff. The staff approached the family and told them they must pay for all the drinks — including the three they had contaminated and put back. This is simple justice. This is basic honesty. You damage something, you pay for it. This is not a Christian principle alone — it is a human one.

J'ai vu cela. J'ai immédiatement informé le personnel du restaurant. Le personnel s'est approché de la famille et leur a dit qu'ils devaient payer pour toutes les boissons — y compris les trois qu'ils avaient contaminées et remises. C'est la simple justice. C'est

l'honnêteté élémentaire. Vous endommagez quelque chose, vous payez. Ce n'est pas un principe chrétien seul — c'est un principe humain.

J'ai vu sa. J'ai tout-suit informé le staf dû rèstoran. Le staf a approshé la famiy pi leur a dit k'il devê payé pour tout lii bwason — ankluyan lii trwê k'il avê kontaminé pi r'mi. C'est la simpl zhustis. C'est l'honnêttaé d'baz. Tu gât kelk shooz, tu pay pour. C'est pa en prinsip Krétiyen tousseul — c'est en prinsip humên.

我看見了這一切。我立刻告知了餐廳的工作人員。工作人員走過去告訴那個家庭，他們必須為所有飲料付費——包括那三瓶他們已經污染並放回去的。這是簡單的公義。這是基本的誠實。你損壞了東西，你就要賠償。這不僅僅是基督教的原則——這是做人的原則。

The father turned to me with fury in his eyes. He pointed at me and declared: "You will go to Hell for this." I asked him why. He said: "Because I am a Christian. I am saved. And you are not." He did not know I was a Christian. But more importantly — his statement revealed a theology so corrupt, so twisted, that it would make the Apostles weep. He believed that being "saved" entitled him to steal, to contaminate food meant for others, to act without basic decency — and that anyone who held him accountable was an enemy of God.

Le père s'est tourné vers moi avec la fureur dans les yeux. Il m'a pointé du doigt et a déclaré : « Vous irez en Enfer pour cela. » Je lui ai demandé pourquoi. Il a dit : « Parce que je suis chrétien. Je suis sauvé. Et vous ne l'êtes pas. » Il ne savait pas que j'étais chrétien. Mais plus important encore — sa déclaration révélait une théologie si corrompue, si tordue, qu'elle ferait pleurer les Apôtres. Il croyait qu'être « sauvé » lui donnait le droit de voler, de contaminer la nourriture destinée aux autres, d'agir sans décence élémentaire — et que quiconque le tenait responsable était un ennemi de Dieu.

Le pèr s'a tourné vèr mwê avèk la furyeur dan sii z'yeu. Il m'a pwenté dû dwê pi a déclaré : « Tu va alé en Anfèr pour sa. » Ji l'ai dmandé pourkowê. Il a dit : « Parski ji swii Krétiyen. Ji swii Sauvé. Pi twê tu l'ê pa. » Il savê pa ki j'étê Krétiyen. Mê pli importan ankoor — sa déclarasiyon révélê enn téolozhii si korommpuu, si tordu, k'al frê pleuré lii z'Apôtr. Il krwayê k'êtr « Sauvé » li donnê le drwê d'volé, d'kontaminé la nourrituur déstiné ô z'ôt, d'azhir san déssans d'baz — pi ki n'import ki li dmandê dii kompt étê en ennmii dû Bon Dieu.

那位父親怒目圓睜地轉向我，指著我宣告：「你會因此下地獄。」我問他為什麼。他說：「因為我是基督徒，我已經得救了，而你沒有。」他不知道我是基督徒。但更重要的是——他的話揭示了一種如此腐敗、如此扭曲的神學，足以讓使徒們落淚。他相信「得救」賦予了他偷竊的權利、污染他人食物的權利、可以毫無基本禮節地行事——而任何追究他責任的人都是上帝的敵人。

The Second Experience: The Tour Group Abroad

La Deuxième Expérience : Le Groupe Touristique à l'Étranger

La Deuzièm Ekspéryans : Le Group Turistik dan en Péi Étranzhé

第二個經歷：國外旅遊團

On another occasion, I was on a tour to a foreign country. At a restaurant, the tour guide informed our group that everyone was to order and pay for their own meals. The tour guide — a Christian, though he did not know I was also one — noticed that I could speak the local language, which he could not. He used English, which did not always work in that country. Without asking me whether I was willing, without asking whether I minded, he simply told me to "help the group order their meals." He appointed me as the group's unpaid translator.

À une autre occasion, j'étais en voyage organisé dans un pays étranger. Dans un restaurant, le guide a informé notre groupe que chacun devait commander et payer son propre repas. Le guide — un chrétien, bien qu'il ne sût pas que je l'étais aussi — a remarqué que je parlais la langue locale, ce qu'il ne pouvait pas faire. Il utilisait l'anglais, qui ne marchait pas toujours dans ce pays. Sans me demander si j'étais d'accord, sans me demander si cela me dérangeait, il m'a simplement dit d'« aider le groupe à commander leurs repas. » Il m'a nommé traducteur bénévole du groupe.

Enn ôtr fwê, j'étê su en tour dan en péi étranzhé. Dan en rèstoran, le gid a informé notr group ki shakunn devê komandé pi payé son propr rpa. Le gid — en Krétiyen, byenk'il savê pa ki ji l'étê ossi — a r'marké ki ji parlê la lang lokal, s'k'il pouvê pa fêr. Il utilizê l'Anglê, ki marshê pa toujour dan set péi. San m'dmandé si j'étê d'akor, san m'dmandé si sa m'déranzhê, il m'a juss dit d'« êdé le group à komandé leur rpa. » Il m'a nommé tradukteur bénévol dû group.

另一次，我參加了一個前往外國的旅行團。在一家餐廳，導遊告知團員每個人要自己點餐和付費。導遊——一位基督徒，雖然他不知道我也是——注意到我會說當地語言，而他不會。他用英語溝通，但在那個國家英語並不總是管用。他沒有問我是否願意，沒有問我是否介意，就直接告訴我去「幫團員點餐」。他任命我為團隊的免費翻譯。

I had paid for this tour to be a tourist — to rest, to enjoy, to see new places. I did not pay to work as a free translator for strangers. But still, because I believe in being helpful, because I believe in serving others, I helped. I translated for person after person, meal after meal.

J'avais payé ce voyage pour être un touriste — pour me reposer, profiter, découvrir de nouveaux endroits. Je n'avais pas payé pour travailler comme traducteur gratuit pour des inconnus. Mais quand même, parce que je crois qu'il faut être serviable, parce que

je crois au service des autres, j'ai aidé. J'ai traduit pour personne après personne, repas après repas.

J'avê payé set tour pour êtr en turist — pour m'rpozé, pour profité, pour vwêr dii nouvo plas. J'avê pa payé pour travayé kom tradukteur gratui pour dii z'étranzhé. Mê parê, parski ji krwê k'il fo êtr sèrviiabl, parski ji krwê ô sèrvis dii z'ôt, j'ai êdé. J'ai tradui pour pèrsonn aprê pèrsonn, rpa aprê rpa.

我付了團費是要當一個遊客——休息、享受、看新地方。我不是付錢來當免費翻譯為陌生人服務的。但我還是幫忙了，因為我相信應該助人，因為我相信服務他人。我一個接一個地為人翻譯，一份接一份地幫忙點餐。

Then a young man came up in line. I saw the cross pendant on his neck — so I presumed he was a Christian. He ordered the most expensive meal on the menu. When it came time to pay at the cashier, he turned to me and said I was the one who should pay. His reasoning? The tour guide had told the group: "Whatever you want to eat, just ask him" — referring to me as the translator. This young man interpreted that to mean I was treating the group to free meals.

Puis un jeune homme est arrivé dans la file. J'ai vu le pendentif en forme de croix à son cou — j'ai donc présumé qu'il était chrétien. Il a commandé le repas le plus cher du menu. Quand est venu le moment de payer à la caisse, il s'est tourné vers moi et m'a dit que c'était à moi de payer. Sa logique ? Le guide avait dit au groupe : « Ce que vous voulez manger, demandez-lui » — en parlant de moi comme traducteur. Ce jeune homme a interprété cela comme si je les invitais à un repas gratuit.

Pi en zhenn omm a arivé dan la liny. J'ai vu le pandantif en krwê su son kou — fak j'ai prézumé k'il étê Krétiyen. Il a komandé le rpa le pli shèr su le ménu. Kaan c'étê le tan d'payé à la kès, il s'a tourné vèr mwê pi m'a dit ki c'étê mwê ki devê payé. Son rézonman ? Le gid avê dit ô group : « S'ki vou voulé manzhé, dmandé-li » — en parlan

d'mwê kom tradeukteur. Set zhenn omm a intèrprété sa kom si ji lii z'invitê à en rpa gratui.

然後一個年輕人排到了前面。我看到他脖子上的十字架墜飾——所以我推斷他是基督徒。他點了菜單上最貴的餐。到了收銀台付款時，他轉向我說應該由我來付。他的理由？導遊告訴團員：「你們想吃什麼，就問他」——指的是我這個翻譯。這個年輕人把這理解為我請大家吃免費的飯。

I told him that was not the case — I was merely helping with translation, and everyone must pay for their own meal. But then his parents arrived. They joined in and demanded that I pay for their entire family. I asked them why. Their answer chilled me: "Because we are Christians. We are better. We are entitled."

Je lui ai dit que ce n'était pas le cas — j'aidais simplement à traduire, et chacun devait payer son propre repas. Mais alors ses parents sont arrivés. Ils se sont joints à lui et ont exigé que je paie pour toute leur famille. Je leur ai demandé pourquoi. Leur réponse m'a glacé : « Parce que nous sommes chrétiens. Nous sommes supérieurs. Nous y avons droit. »

Ji l'ai dit ki c'étê pa le ka — j'êdê juss avèk la traduksiyon, pi shakunn devê payé son propr rpa. Mê alor sii paran sont arivé. Il s'sont jwen pi ont éksijé ki ji pay pour tout leur famiy. Ji leur ai dmandé pourkowê. Leur réponns m'a glasé : « Parski on ê Krétiyen. On ê miyeur. On a le drwê. »

我告訴他不是這樣的——我只是幫忙翻譯，每個人必須自己付餐費。但他的父母隨後到來，他們加入進來，要求我為他們全家付費。我問他們為什麼。他們的回答讓我不寒而慄：「因為我們是基督徒。我們比較優越。我們有這個資格。」

"Because we are Christians, we are better and entitled." Those words. Those sickening, blasphemous words. Eventually, the tour guide came over and explained to them that each person must pay for themselves. In anger, the young man changed his order to a

cheaper meal. No apology. No shame. Only resentment at being denied what they believed their "Christian identity" entitled them to take from others.

« Parce que nous sommes chrétiens, nous sommes supérieurs et nous y avons droit. » Ces mots. Ces mots écœurants et blasphématoires. Finalement, le guide est venu expliquer qu'ils devaient payer eux-mêmes. En colère, le jeune homme a changé sa commande pour un repas moins cher. Pas d'excuse. Pas de honte. Seulement du ressentiment d'avoir été privés de ce que leur « identité chrétienne » leur donnait prétendument le droit de prendre aux autres.

« Parski on ê Krétiyen, on ê miyeur pi on a le drwê. » Set mo. Set mo ékeuran pi blasfématwêr. Finalman, le gid ê vnu éksplicaé k'il devê payé eu-mem. En kolèr, le zhenn omm a shanzhé sa komand pour en rpa mwen shèr. Pa d'éskuz. Pa d'hont. Juss dû réssantiman d'avwêr été réfuzé s'ki leur « idantitaé Krétiyenn » leur donnê prétanduman le drwê d'prendr dii z'ôt.

「因為我們是基督徒，我們比較優越，我們有這個資格。」那些話。那些令人作嘔、褻瀆神的話。最終，導遊過來解釋每個人必須自己付費。在憤怒中，那個年輕人把點的餐改成了較便宜的。沒有道歉。沒有羞恥。只有因為被拒絕了他們認為「基督徒身份」理應從別人那裡獲取的東西而產生的怨恨。

III. What Scripture Actually Teaches: A Rebuke from the Word of God

III. Ce Que les Écritures Enseignent Réellement : Une Réprimande de la Parole de Dieu

III. S'ki lii z'Ékritur Anseny Vrêman : Enn Réprimmand d'la Parol dû Bon Dieu

三、聖經實際的教導：來自上帝話語的責備

Let us examine what the Bible — the very book these people claim to follow — actually says about their behavior.

Examinons ce que la Bible — le livre même que ces gens prétendent suivre — dit réellement de leur comportement.

Ékzaminon s'ki la Bibl — le liv mem ki set monn prétann suivr — dit vrêman d'leur kondwit.

讓我們來看看聖經——這些人聲稱遵循的那本書——實際上怎麼說他們的行為。

On Theft and Dishonesty 論偷竊與不誠實 / Sur le Vol et la Malhonnêteté / Su le Vol pi la Malhonnêttaé:

"You shall not steal" (Exodus 20:15). This is the Eighth Commandment — not a suggestion, not a guideline, but a direct command from God Almighty. The father at the restaurant stole drinks. He contaminated food. He placed his already-consumed beverages back for unsuspecting customers to potentially purchase. This is theft. This is fraud. This is a violation of God's law.

« Tu ne déroberas point » (Exode 20:15). C'est le Huitième Commandement — pas une suggestion, pas une directive, mais un ordre direct de Dieu Tout-Puissant. Le père au restaurant a volé des boissons. Il a contaminé de la nourriture. Il a remis ses boissons déjà consommées pour que des clients sans méfiance puissent potentiellement les acheter. C'est du vol. C'est de la fraude. C'est une violation de la loi de Dieu.

« Tu vôlra pwên » (Exode 20:15). C'est le Wiityèm Komandman — pa enn sugzhèstiyon, pa enn direktiv, mê en ordr dirèk dû Bon Dieu Tout-Puissan. Le pèr ô rèstoran a volé dii bwason. Il a kontaminé d'la nourrituur. Il a r'mi sii bwason déjà

konsommé pour ki dii kliiyan san méfyans pwis lii z'ashtté. C'est dû vol. C'est d'la frod. C'est enn violasiyon d'la lwê dû Bon Dieu.

「不可偷盜」(出埃及記 20:15)。這是第八誡——不是建議，不是指導方針，而是全能上帝的直接命令。餐廳裡的那位父親偷了飲料。他污染了食物。他把已經喝過的飲料放回去讓不知情的顧客可能購買。這是偷竊。這是欺詐。這是對上帝律法的違犯。

"Let him who stole steal no longer, but rather let him labor, working with his hands what is good, that he may have something to give him who has need" (Ephesians 4:28). Paul commands the believer not only to stop stealing, but to work honestly so as to be generous. The opposite of these "Christians'" behavior.

« Que celui qui dérobait ne dérobe plus ; mais plutôt qu'il travaille, en faisant de ses mains ce qui est bien, pour avoir de quoi donner à celui qui est dans le besoin » (Éphésiens 4:28). Paul ordonne au croyant non seulement de cesser de voler, mais de travailler honnêtement afin d'être généreux. L'opposé du comportement de ces « chrétiens ».

« Ki seû-la ki volê vôl pli ; mê plu-to k'il travay, en fzan avèk sii man s'ki ê byin, pour avwêr d'kwê donné à seû-la ki ê dan le bzonn » (Éphésiens 4:28). Paul komand le krwayan pa seulman d'arrêté d'volé, mê d'travayé honnêtman pour êtr zhénéreu. Le kontrêr dû kondwit d'set « Krétiyen ».

「從前偷竊的，不要再偷；總要勞力，親手做正經事，就可有餘分給那缺少的人。」(以弗所書 4:28)。保羅命令信徒不僅要停止偷竊，還要誠實地工作以便能慷慨給予。與這些「基督徒」的行為完全相反。

On Entitlement and Humility 論自以為有特權與謙卑 / Sur le Sentiment de Supériorité et l'Humilité / Su le Santiman d'Supériyoritaé pi l'Humilitaé:

"Do nothing out of selfish ambition or vain conceit. Rather, in humility value others above yourselves, not looking to your own interests but each of you to the interests of the others" (Philippians 2:3–4). The family on the tour who demanded I pay for their meals because they were "Christian" and therefore "better and entitled" embodied the exact opposite of this teaching. They elevated themselves above others. They demanded service rather than offering it.

« Ne faites rien par esprit de parti ou par vaine gloire, mais que l'humilité vous fasse regarder les autres comme étant au-dessus de vous-mêmes. Que chacun de vous, au lieu de considérer ses propres intérêts, considère aussi ceux des autres » (Philippiens 2:3–4). La famille en voyage qui a exigé que je paie leurs repas parce qu'ils étaient « chrétiens » et donc « supérieurs et en droit » incarnait l'exact opposé de cet enseignement. Ils se sont élevés au-dessus des autres. Ils ont exigé le service au lieu de l'offrir.

« Fêt riyen par éspri d'parti ou par vênn glwêr, mê ki l'humilitaé vou fas r'gardé lii z'ôt kom étan ô-d'su d'vou-mem. Ki shakunn d'vou, ô lyeu d'konsidéré sii propr intérê, konsidèr ossi seu dii z'ôt » (Philippiens 2:3–4). La famiy en voyazh ki a éksijé ki ji pay leur rpa parski il étê « Krétiyen » pi donk « miyeur pi en drwê » anvivê l'ékzak kontrêr d'set ansenyeman. Il s'sont élevé ô-d'su dii z'ôt. Il ont éksijé le sèrvis ô lyeu d'l'ofrir.

「凡事不可結黨，不可貪圖虛浮的榮耀；只要存心謙卑，各人看別人比自己強。各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。」（腓立比書 2:3-4）。旅行中那個要求我為他們付餐費的家庭，因為他們是「基督徒」所以「比較優越、有特權」——他們體現了這教導的完全相反。他們把自己抬高於他人之上。他們要求別人服事，而不是去服事人。

"For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many" (Mark 10:45). If Christ Himself came to serve, who are these people to demand service from others in His name?

« Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie comme la rançon de plusieurs » (Marc 10:45). Si le Christ Lui-même est venu pour servir, qui sont ces gens pour exiger le service des autres en Son nom ?

« Kar le Fii d'l'Omm ê vnu, pa pour êtr sèrvi, mê pour sèrvir pi donné sa vii kom la ranson d'pluziyeur » (Marc 10:45). Si le Kri Lwii-Mem ê vnu pour sèrvir, ki sont set monn pour éksijé le sèrvis dii z'ôt en Son nom ?

「因為人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命作多人的贖價。」（馬可福音 10:45）。如果基督自己都是來服事人的，這些人憑什麼以祂的名義要求別人服事他們？

On Using "Salvation" as a License to Sin 論將「得救」當作犯罪的許可證 / Sur l'Utilisation du « Salut » comme Permis de Pécher / Su l'Utilizasiyon dû « Salu » kom Pèrmi d'Péshé:

"What shall we say then? Shall we continue in sin that grace may abound? Certainly not! How shall we who died to sin live any longer in it?" (Romans 6:1–2). Paul anticipated exactly the kind of corrupt theology displayed by the father at the restaurant — the idea that being "saved" means one can sin freely. Paul's answer is thunderous: "Certainly not!"

« Que dirons-nous donc ? Demeurerions-nous dans le péché, afin que la grâce abonde ? Loin de là ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrions-nous encore dans le péché ? » (Romains 6:1–2). Paul a anticipé exactement le genre de théologie corrompue affichée par le père au restaurant — l'idée qu'être « sauvé » signifie pouvoir pécher librement. La réponse de Paul est tonitruante : « Loin de là ! »

« Ki diron-nou donk ? Dmeuron-nou dan le péshé, pour ki la graas abond ? Lwen d'la ! Nou ki somm mor ô péshé, koman vivriyon-nou ankoor dan le péshé ? » (Romains 6:1–2). Paul a antisipé éksakteman le zhanr d'téolozhi korommpuu afishé par le pèr ô

rèstoran — l'idé k'êtr « Sauvé » veu dir pouvwêr péshé librman. La réponns d'Paul ê tonnitruant : « Lwen d'la ! »

「這樣，怎麼說呢？我們可以仍在罪中、叫恩典顯多嗎？斷乎不可！我們在罪上死了的人豈可仍在罪中活著呢？」（羅馬書 6:1-2）。保羅完全預見了那位餐廳父親所展現的那種腐敗神學——認為「得救」就意味著可以自由犯罪。保羅的回答是雷鳴般的：「斷乎不可！」

"For the grace of God that brings salvation has appeared to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age" (Titus 2:11–12). Grace does not permit sin — it teaches us to reject it.

« Car la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée. Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent selon la sagesse, la justice et la piété » (Tite 2:11–12). La grâce ne permet pas le péché — elle nous enseigne à le rejeter.

« Kar la graas dû Bon Dieu, soors d'salu pour tout lii z'omm, a été manifèsté. Al nou z'anseyn à r'nonsé à l'immpyété pi ô konvwatiz mondênn, pi à vivr dan le syèkl prézan selon la sazhès, la zhustis pi la pyété » (Tite 2:11–12). La graas pèrmê pa le péshé — al nou z'anseyn à le r'zhté.

「因為上帝救眾人的恩典已經顯明出來，教訓我們除去不敬虔的心和世俗的情慾，在今世自守、公義、敬虔度日。」（提多書 2:11-12）。恩典不是允許犯罪——它教導我們拒絕罪惡。

On Judging Others' Salvation and Condemning Others to Hell 論論斷他人的救恩和咒詛他人下地獄 **/ Sur le Jugement du Salut d'Autrui et la Condamnation d'Autrui à l'Enfer / Su le Zhuzhmman dû Salu dii z'Ôt pi la Konndannasiyon dii z'Ôt à l'Anfèr:**

"Judge not, that you be not judged. For with what judgment you judge, you will be judged; and with the measure you use, it will be measured back to you" (Matthew

7:1–2). The father who told me I would "go to Hell" for reporting his theft appointed himself as God — the only One who can judge eternal destinies. This is blasphemy.

« Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés. Car on vous jugera du jugement dont vous jugez, et l'on vous mesurera avec la mesure dont vous mesurez » (Matthieu 7:1–2). Le père qui m'a dit que j'irais « en Enfer » pour avoir signalé son vol s'est érigé en Dieu — le seul qui peut juger les destinées éternelles. C'est un blasphème.

« Zhuzh pwên, pour ki vou swayé pwên zhuzhé. Kar on vou zhuzhera dû zhuzhmman don vou zhuzhé, pi on vou mézurera avèk la mézur don vou mézuré » (Matthieu 7:1–2). Le pèr ki m'a dit ki j'irê « en Anfèr » pour avwêr sinyalé son vol s'a érijé en Bon Dieu — le seul ki peu zhuzhé lii dèstiné étèrnèl. C'est en blasfèm.

「你們不要論斷人，免得你們被論斷。因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用什麼量器量給人，也必用什麼量器量給你們。」（馬太福音 7:1-2）。那位告訴我我會因為舉報他偷竊而「下地獄」的父親，把自己當作了上帝——唯一能審判永恆命運的那一位。這是褻瀆。

"There is one Lawgiver, who is able to save and to destroy. Who are you to judge another?" (James 4:12). James is direct: you are not God. You do not decide who goes to Hell.

« Il n'y a qu'un seul législateur et juge, celui qui peut sauver et perdre. Mais toi, qui es-tu pour juger le prochain ? » (Jacques 4:12). Jacques est direct : vous n'êtes pas Dieu. Vous ne décidez pas qui va en Enfer.

« Y'a juss en seul lézhislatèr pi zhuzh, seû-la ki peu sauvé pi dètruir. Mê twê, ki ê-tu pour zhuzhé le proshên ? » (Jacques 4:12). Jacques ê dirèk : t'ê pa le Bon Dieu. Tu désid pa ki va en Anfèr.

「設立律法的和判斷人的，只有一位，就是那能救人也能滅人的。你是誰，竟敢論斷別人呢？」（雅各書 4:12）。雅各的話很直接：你不是上帝。你無權決定誰下地獄。

On Faith Without Works Being Dead 論沒有行為的信心是死的 / Sur la Foi Sans les Œuvres Étant Morte / Su la Fwê San lii z'Euvr Étan Mort:

"What does it profit, my brethren, if someone says he has faith but does not have works? Can faith save him? If a brother or sister is naked and destitute of daily food, and one of you says to them, 'Depart in peace, be warmed and filled,' but you do not give them the things which are needed for the body, what does it profit? Thus also faith by itself, if it does not have works, is dead" (James 2:14–17).

« Mes frères, que sert-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les œuvres ? La foi peut-elle le sauver ? Si un frère ou une sœur sont nus et manquent de la nourriture de chaque jour, et que l'un d'entre vous leur dise : Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez ! et que vous ne leur donniez pas ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela sert-il ? Il en est ainsi de la foi : si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même » (Jacques 2:14–17).

« Mii frèr, ki sèr-t-il à kelkunn d'dir k'il a la fwê, s'il a pa lii z'euvr ? La fwê peu-t-el le sauvé ? Si en frèr ou enn seur sont nu pi mank d'la nourrituur d'shak jour, pi k'enn d'vou leur di : Alé en pê, shofé-vou pi rasazyé-vou ! pi ki vou leur donné pa s'ki ê nésèsêr ô kor, à kwê sa sèr-t-il ? Il en ê ensi d'la fwê : si al a pa lii z'euvr, al ê mort en el-mem » (Jacques 2:14–17).

「我的弟兄們，若有人說自己有信心，卻沒有行為，有什麼益處呢？這信心能救他嗎？若是弟兄或是姐妹，赤身露體，又缺了日用的飲食；你們中間有人對他們說：『平平安安地去吧！願你們穿得暖，吃得飽』，卻不給他們身體所需用的，這有什麼益處呢？這樣，信心若沒有行為就是死的。」（雅各書 2:14-17）

These people claimed "faith." They claimed "salvation." But their works testified against them. Their works were theft, entitlement, pride, cruelty, and exploitation. Their faith, by Scripture's own standard, is dead.

Ces personnes revendiquaient la « foi ». Ils revendiquaient le « salut ». Mais leurs œuvres témoignaient contre eux. Leurs œuvres étaient le vol, le sentiment de supériorité, l'orgueil, la cruauté et l'exploitation. Leur foi, selon le propre standard des Écritures, est morte.

Set monn réclamê la « fwê ». Il réclamê le « salu ». Mê leur z'euvr témoinyê kontr eu. Leur z'euvr étê le vol, le santiman d'supériyoritaé, l'orgey, la kruyoté pi l'èksploitasiyon. Leur fwê, selon le propr standar dii z'Ékritur, ê mort.

這些人聲稱有「信心」。他們聲稱有「救恩」。但他們的行為作了不利於他們的見證。他們的行為是偷竊、自以為有特權、驕傲、殘忍和剝削。按照聖經自身的標準，他們的信心是死的。

On Being Known by Your Fruit 論從果子認出人來 / Sur le Fait d'Être Reconnu à Ses Fruits / Su le Fê d'Êtr Rékonnu par Sii Frui:

"Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravenous wolves. You will know them by their fruits. Do men gather grapes from thornbushes or figs from thistles? Even so, every good tree bears good fruit, but a bad tree bears bad fruit. A good tree cannot bear bad fruit, nor can a bad tree bear good fruit. Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. Therefore by their fruits you will know them" (Matthew 7:15–20).

« Gardez-vous des faux prophètes. Ils viennent à vous en vêtements de brebis, mais au dedans ce sont des loups ravisseurs. Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons ? Tout bon arbre porte de bons fruits, mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits. Un bon arbre ne peut porter

de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits. Tout arbre qui ne porte pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. C'est donc à leurs fruits que vous les reconnaîtrez » (Matthieu 7:15–20).

« Gardé-vou dii fo profèt. Il vyenn à vou en vêtman d'brbi, mê ô d'dan s'ê dii lou ravisseur. Vou lii rékonêtré à leur frui. Key-t-on dii rêzen su dii z'épinn, ou dii fig su dii shardon ? Tout bon arbr port dii bon frui, mê le mové arbr port dii mové frui. En bon arbr peu pa porté d'mové frui, pi en mové arbr peu pa porté d'bon frui. Tout arbr ki port pa d'bon frui ê koupé pi zhté ô feu. C'est donk à leur frui ki vou lii rékonêtré » (Matthieu 7:15–20).

「你們要防備假先知。他們到你們這裡來，外面披著羊皮，裡面卻是殘暴的狼。憑著他們的果子，就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢？蒺藜裡豈能摘無花果呢？這樣，凡好樹都結好果子，惟獨壞樹結壞果子。好樹不能結壞果子；壞樹不能結好果子。凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。所以，憑著他們的果子就可以認出他們來。」（馬太福音 7:15-20）

What were the fruits of these "Christians"? Theft. Entitlement. Pride. Exploitation of a stranger's labor. Condemnation of the innocent. Contamination of others' food. Demanding free things by leveraging religious identity. These are not the fruits of the Spirit — these are the fruits of the flesh.

Quels étaient les fruits de ces « chrétiens » ? Le vol. Le sentiment de supériorité. L'orgueil. L'exploitation du travail d'un étranger. La condamnation de l'innocent. La contamination de la nourriture des autres. L'exigence de choses gratuites en utilisant l'identité religieuse. Ce ne sont pas les fruits de l'Esprit — ce sont les fruits de la chair.

Kel étê lii frui d'set « Krétiyen » ? Le vol. Le santiman d'supériyoritaé. L'orgey. L'èksploitasiyon dû travay d'en étranzhé. La konndannasiyon d'l'inossan. La kontaminasiyon d'la nourrituur dii z'ôt. L'éksijans d'shooz gratuit en utilizan l'idantitaé relizhyeuz. C'est pa lii frui d'l'Éspri — c'est lii frui d'la shêr.

這些「基督徒」的果子是什麼？偷竊。自以為有特權。驕傲。剝削陌生人的勞動。定無辜之人的罪。污染他人的食物。利用宗教身份索取免費的東西。這些不是聖靈的果子——這些是肉體的果子。

"But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control" (Galatians 5:22–23). Where was the love? Where was the kindness? Where was the self-control? There was none. There was only selfishness dressed in the clothing of Christ.

« Mais le fruit de l'Esprit, c'est l'amour, la joie, la paix, la patience, la bonté, la bénignité, la fidélité, la douceur, la tempérance » (Galates 5:22–23). Où était l'amour ? Où était la bonté ? Où était la tempérance ? Il n'y en avait pas. Il n'y avait que l'égoïsme vêtu des habits du Christ.

« Mê le frui d'l'Éspri, c'est l'amour, la zhwê, la pê, la pasyans, la bontaé, la béninyitaé, la fidélitaé, la douseur, la tammpérans » (Galates 5:22–23). Oùsk'étê l'amour ? Oùsk'étê la bontaé ? Oùsk'étê la tammpérans ? Y'en avê pa. Y'avê juss l'égoïsm vêtu dii z'abi dû Kri.

「聖靈所結的果子，就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、溫柔、節制。」（加拉太書 5:22-23）。仁愛在哪裡？恩慈在哪裡？節制在哪裡？一個都沒有。只有披著基督外衣的自私。

On the Name of God Being Blasphemed Because of False Believers 論上帝的名因假信徒被褻瀆 / Sur le Nom de Dieu Étant Blasphémé à Cause des Faux Croyants / Su le Nom dû Bon Dieu Étan Blasfémé à Koz dii Fo Krwayan:

"For 'the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you,' as it is written" (Romans 2:24). Paul quotes Isaiah to condemn those whose behavior causes non-believers to reject God. Every time a "Christian" steals, exploits, or acts in entitled

arrogance, they cause those watching to say: "If that is what Christianity produces, I want nothing to do with it." They become stumbling blocks. They drive people away from God.

« Car le nom de Dieu est blasphémé parmi les païens à cause de vous, comme cela est écrit » (Romains 2:24). Paul cite Ésaïe pour condamner ceux dont le comportement pousse les non-croyants à rejeter Dieu. Chaque fois qu'un « chrétien » vole, exploite ou agit avec une arrogance de privilégié, il pousse ceux qui regardent à dire : « Si c'est ce que le christianisme produit, je n'en veux pas. » Ils deviennent des pierres d'achoppement. Ils éloignent les gens de Dieu.

« Kar le nom dû Bon Dieu ê blasfémé parmi lii payyen à koz d'vou, kom c'est ékri » (Romains 2:24). Paul sit Ézaï pour konndanné seu don le kondwit pouss lii non-krwayan à r'zhté le Bon Dieu. Shak fwê k'en « Krétiyen » vôl, èksplwat ou azhii avèk enn arogans d'privilézhyé, il pouss seu ki r'gard à dir : « Si c'est sa ki le Kristyanizm produi, j'en veu pa. » Il dvyenn dii pyèr d'ashopman. Il éloiny le monn dû Bon Dieu.

「上帝的名在外邦人中，因你們受了褻瀆，正如經上所記的。」（羅馬書 2:24）。保羅引用以賽亞書來譴責那些因其行為導致非信徒拒絕上帝的人。每當一個「基督徒」偷竊、剝削或以自以為有特權的傲慢行事，他們就讓旁觀者說：「如果基督教培養出來的是這種人，我不要。」他們成了絆腳石。他們把人趕離上帝。

On Loving Your Neighbor 論愛你的鄰舍 / Sur l'Amour du Prochain / Su l'Amour dû Proshên:

"'You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.' This is the first and great commandment. And the second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' On these two commandments hang all the Law and the Prophets" (Matthew 22:37–40).

« 'Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta pensée.' C'est le premier et le plus grand commandement. Et voici le second, qui lui est semblable : 'Tu aimeras ton prochain comme toi-même.' De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes » (Matthieu 22:37–40).

« 'Tu êmra le Senyeur, ton Bon Dieu, d'tout ton keur, d'tout ton âm, pi d'tout ta pansé.' C'est le premyé pi le pli gran komandman. Pi vwala le sekonn, ki li ê sammlabl : 'Tu êmra ton proshên kom twê-mem.' D'set deu komandman dépann tout la lwê pi lii profèt » (Matthieu 22:37–40).

「『你要盡心、盡性、盡意愛主——你的上帝。』這是誡命中的第一，且是最大的。其次也相仿，就是要『愛人如己』。這兩條誡命是律法和先知一切道理的總綱。」（馬太福音 22:37-40）

Did the father at the restaurant love his neighbor — the restaurant owner whose drinks he stole and contaminated? Did the family on the tour love their neighbor — the stranger (me) whose labor they tried to exploit and whose money they tried to take? Love does not steal. Love does not exploit. Love does not condemn. Love does not demand.

Le père au restaurant a-t-il aimé son prochain — le propriétaire du restaurant dont il a volé et contaminé les boissons ? La famille en voyage a-t-elle aimé son prochain — l'étranger (moi) dont ils ont essayé d'exploiter le travail et de prendre l'argent ? L'amour ne vole pas. L'amour n'exploite pas. L'amour ne condamne pas. L'amour n'exige pas.

Le pèr ô rèstoran a-t-il êmé son proshên — le propriyétêr dû rèstoran don il a volé pi kontaminé lii bwason ? La famiy en voyazh a-t-el êmé son proshên — l'étranzhé (mwê) don il ont èssayé d'èksploité le travay pi d'prendr l'arzan ? L'amour vôl pa. L'amour èksplwat pa. L'amour konndann pa. L'amour éksizh pa.

那位餐廳的父親愛他的鄰舍了嗎——那個被他偷竊和污染飲料的餐廳老闆？旅行中的那個家庭愛他的鄰舍了嗎——那個他們試圖剝削勞動和金錢的陌生人（我）？愛是不偷竊的。愛是不剝削的。愛是不定罪的。愛是不強求的。

"Love suffers long and is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up; does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil; does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth" (1 Corinthians 13:4–6).

« L'amour est patient, il est plein de bonté ; l'amour n'est point envieux ; l'amour ne se vante point, il ne s'enfle point d'orgueil, il ne fait rien de malhonnête, il ne cherche point son intérêt, il ne s'irrite point, il ne soupçonne point le mal, il ne se réjouit point de l'injustice, mais il se réjouit de la vérité » (1 Corinthiens 13:4–6).

« L'amour ê pasyyan, il ê plên d'bontaé ; l'amour ê pa anvieu ; l'amour s'vant pa, il s'anffl pa d'orgey, il fê riyen d'malhonnêt, il shèrsh pa son intérê, il s'irit pa, il soupssonn pa le mal, il s'rézhwii pa d'l'inzhustis, mê il s'rézhwii d'la véritaé » (1 Corinthiens 13:4–6).

「愛是恆久忍耐，又有恩慈；愛是不嫉妒；愛是不自誇，不張狂，不做害羞的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算人的惡，不喜歡不義，只喜歡真理。」（哥林多前書 13:4-6）

On the Wrath of God Against Hypocrisy 論上帝對偽善的憤怒 / Sur la Colère de Dieu Contre l'Hypocrisie / Su la Kolèr dû Bon Dieu Kontr l'Ipokrizii:

"Not everyone who says to Me, 'Lord, Lord,' shall enter the kingdom of heaven, but he who does the will of My Father in heaven. Many will say to Me in that day, 'Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?' And then I will declare to them, 'I never knew you; depart from Me, you who practice lawlessness!'" (Matthew 7:21–23).

« Ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur ! n'entreront pas tous dans le royaume des cieux, mais celui-là seul qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. Plusieurs

me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé par ton nom ? n'avons-nous pas chassé des démons par ton nom ? et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles par ton nom ? Alors je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus, retirez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité » (Matthieu 7:21–23).

« Seu ki m'di : Senyeur, Senyeur ! rantreront pa tout dan le rwayom dii syeu, mê seû-la seul ki fê la volontaé d'mon Pèr ki ê dan lii syeu. Pluziyeur m'diront en set jour-la : Senyeur, Senyeur, avon-nou pa profétizé par ton nom ? avon-nou pa shassé dii démon par ton nom ? pi avon-nou pa fê bôkou d'mirakl par ton nom ? Alor ji leur dirê ouvèrtman : Ji vou z'ai jamê konnu, r'tiré-vou d'mwê, vou ki komèté l'inikitaé » (Matthieu 7:21–23).

「凡稱呼我『主啊，主啊』的人不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人才能進去。當那日必有許多人對我說：『主啊，主啊，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能嗎？』我就明明地告訴他們說：『我從來不認識你們，你們這些作惡的人，離開我去吧！』」（馬太福音 7:21-23）

This is perhaps the most terrifying passage in all of Scripture. Jesus says plainly: calling yourself "Christian" means nothing if your life does not reflect obedience to God. You can claim salvation. You can pray loudly. You can wear a cross around your neck. But if you steal, exploit, condemn the innocent, and act in prideful entitlement — Christ Himself will say to you: "I never knew you."

C'est peut-être le passage le plus terrifiant de toute l'Écriture. Jésus dit clairement : se dire « chrétien » ne signifie rien si votre vie ne reflète pas l'obéissance à Dieu. Vous pouvez revendiquer le salut. Vous pouvez prier bruyamment. Vous pouvez porter une croix autour du cou. Mais si vous volez, exploitez, condamnez l'innocent et agissez avec un orgueil de privilégié — le Christ Lui-même vous dira : « Je ne vous ai jamais connu. »

C'est ptêtr le passazh le pli tèrifyan d'tout l'Ékritur. Zhézu di kléerman : s'dir « Krétiyen » veu riyen dir si ta vii réflèt pa l'obéissans ô Bon Dieu. Tu peu réclamé le salu. Tu peu priyé for. Tu peu porté enn krwê ôtour d'ton kou. Mê si tu vôl, èksplwat, konndann l'inossan pi azhii avèk en orgey d'privilézhyé — le Kri Lwii-Mem va t'dir : « Ji t'ai jamê konnu. »

這也許是整本聖經中最令人恐懼的經文。耶穌清楚地說：自稱「基督徒」毫無意義，如果你的生命不反映對上帝的順服。你可以聲稱得救。你可以大聲禱告。你可以在脖子上掛十字架。但如果你偷竊、剝削、定無辜之人的罪、以自以為有特權的驕傲行事——基督自己會對你說：「我從來不認識你們。」

On Causing Others to Stumble 論絆倒他人 / Sur le Fait de Faire Trébucher les Autres / Su le Fê d'Fêr Trébushé lii z'Ôt:

"But whoever causes one of these little ones who believe in Me to sin, it would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were drowned in the depth of the sea" (Matthew 18:6). When "Christians" behave this way, they do not merely damage their own souls — they damage the faith of others. They cause young believers to doubt. They cause non-believers to scoff. They place a millstone around the neck of the gospel itself.

« Mais si quelqu'un scandalisait un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on suspendît à son cou une meule de moulin, et qu'on le jetât au fond de la mer » (Matthieu 18:6). Quand des « chrétiens » se comportent ainsi, ils n'endommagent pas seulement leur propre âme — ils endommagent la foi des autres. Ils font douter les jeunes croyants. Ils font railler les non-croyants. Ils mettent une meule autour du cou de l'évangile lui-même.

« Mê si kelkunn skandalizê enn d'set pti ki krwê en Mwê, il vodrê myeu pour li k'on suspennd à son kou enn meul d'moulen, pi k'on le zhèt ô fon d'la mèr » (Matthieu 18:6). Kaan dii « Krétiyen » s'komport d'mem, il gât pa juss leur propr âm — il gât la fwê dii z'ôt. Il fon douté lii zheunn krwayan. Il fon riyé lii non-krwayan. Il mèt enn meul ôtour dû kou d'l'évanzhil lwii-mem.

「凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裡。」（馬太福音 18:6）。當「基督徒」這樣行為時，他們不僅損害自己的靈魂——他們損害他人的信心。他們使年輕的信徒懷疑。他們使非信徒嘲笑。他們把磨石掛在福音本身的脖子上。

IV. The Contrast: What a True Christian Looks Like

IV. Le Contraste : Ce à Quoi Ressemble un Vrai Chrétien

IV. Le Kontrast : Koman en Vrê Krétiyen Ê

四、對比：一個真正的基督徒是什麼樣子

The unnamed woman who stopped for me in the rain over thirty years ago — she never told me her name. She never told me her church. She never performed her faith for an audience. She simply saw a fellow human being in need, and she acted. She risked her own comfort and property. She asked for nothing in return except prayer. She disappeared without seeking recognition.

La femme sans nom qui s'est arrêtée pour moi sous la pluie il y a plus de trente ans — elle ne m'a jamais dit son nom. Elle ne m'a jamais dit son église. Elle n'a jamais mis en scène sa foi devant un public. Elle a simplement vu un être humain dans le besoin, et elle a agi. Elle a risqué son propre confort et ses biens. Elle n'a rien demandé en retour sauf la prière. Elle a disparu sans chercher la reconnaissance.

La faam san nom ki s'a arrêté pour mwê dan la plwii y'a pli d'trent an — al m'a jamê dit son nom. Al m'a jamê dit son égliiz. Al a jamê mi en sènn sa fwê dvan en publik. Al a simpleman vu en êtr humên dan le bzonn, pi al a azhii. Al a risské son propr konfor pi sii byin. Al a riyen dmandé en r'tour sof la priyèr. Al a disparu san shèrshé la rékonêssans.

那位三十多年前在雨中為我停車的無名女子——她從未告訴我她的名字。她從未告訴我她的教會。她從未在觀眾面前表演她的信仰。她只是看到一個有需要的人，就行動了。她冒著損壞自己舒適和財物的風險。她什麼都沒要求回報，只要禱告。她消失了，不求任何認可。

That is Christianity. That is what it means to follow Christ. "By this all will know that you are My disciples, if you have love for one another" (John 13:35). Not by loud prayers. Not by crosses around necks. Not by demanding free meals. Not by condemning strangers to Hell. By love.

C'est cela le christianisme. C'est cela que signifie suivre le Christ. « À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres » (Jean 13:35). Non par des prières bruyantes. Non par des croix autour du cou. Non en exigeant des repas gratuits. Non en condamnant des inconnus à l'Enfer. Par l'amour.

C'est sa le Kristyanizm. C'est sa ki veu dir suivr le Kri. « À sa tout konêtront ki vou z'êt mii dissipl, si vou z'avé d'l'amour lii z'enn pour lii z'ôt » (Jean 13:35). Pa par dii priyèr for. Pa par dii krwê ôtour dû kou. Pa en éksizhan dii rpa gratui. Pa en konndannan dii z'étranzhé à l'Anfèr. Par l'amour.

這就是基督教。這就是跟隨基督的意義。「你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。」（約翰福音 13:35）。不是靠大聲禱告。不是靠脖子上的十字架。不是靠索取免費的飯。不是靠咒詛陌生人下地獄。而是靠愛。

V. Conclusion: A Warning from the Prophets

V. Conclusion : Un Avertissement des Prophètes

V. Konkluziyon : En Avèrtissman dii Profèt

五、結論：先知的警告

The prophet Isaiah recorded God's words to His own people who performed religion while living in wickedness: "When you spread out your hands, I will hide My eyes from you; even though you make many prayers, I will not hear. Your hands are full of blood. Wash yourselves, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before My eyes. Cease to do evil, learn to do good; seek justice, rebuke the oppressor; defend the fatherless, plead for the widow" (Isaiah 1:15–17).

Le prophète Ésaïe a consigné les paroles de Dieu à Son propre peuple qui pratiquait la religion tout en vivant dans la méchanceté : « Quand vous étendez vos mains, je détourne de vous mes yeux ; quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas : vos mains sont pleines de sang. Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez de devant mes yeux la méchanceté de vos actions ; cessez de faire le mal. Apprenez à faire le bien, recherchez la justice, protégez l'opprimé ; faites droit à l'orphelin, défendez la veuve » (Ésaïe 1:15–17).

Le profèt Ézaï a ékri lii parol dû Bon Dieu à Son propr peupl ki pratikê la relizhyon tou en vivan dan la méshansté : « Kaan vou z'étandé vô man, ji détournn d'vou mii z'yeu ; kaan vou multipliyé lii priyèr, ji ékout pa : vô man sont plênn d'san. Lavé-vou, purifiyé-vou, ôté d'dvan mii z'yeu la méshansté d'vô z'aksiyon ; sèssé d'fêr le mal. Aprané à fêr le byin, r'shèrshé la zhustis, protézhé l'oprimé ; fêt drwê à l'orflen, défandé la veuv » (Ésaïe 1:15–17).

先知以賽亞記錄了上帝對祂自己子民說的話——那些表演宗教卻活在邪惡中的人:「你們舉手禱告，我必遮眼不看；就是你們多多地祈禱，我也不聽。你們的手都滿了殺人的血。你們要洗濯、自潔，從我眼前除掉你們的惡行，要止住作惡，學習行善，尋求公平，解救受欺壓的；給孤兒伸冤，為寡婦辨屈。」（以賽亞書 1:15-17）

God does not hear the prayers of those who perform religion while practicing evil. He hides His eyes. He turns away. The loud prayer at the restaurant — God did not hear it. The cross pendant on the young man's neck — God was not honored by it. These were empty symbols, hollow performances, a shell of faith with no substance within.

Dieu n'entend pas les prières de ceux qui pratiquent la religion tout en faisant le mal. Il détourne Ses yeux. Il Se détourne. La prière bruyante au restaurant — Dieu ne l'a pas entendue. Le pendentif en croix au cou du jeune homme — Dieu n'en a pas été honoré. C'étaient des symboles vides, des performances creuses, une coquille de foi sans aucune substance à l'intérieur.

Le Bon Dieu antann pa lii priyèr d'seu ki pratik la relizhyon tou en fzan le mal. Il détournn Sii z'yeu. Il S'détournn. La priyèr for ô rèstoran — le Bon Dieu l'a pa antandu. Le pandantif en krwê ô kou dû zhenn omm — le Bon Dieu en a pa été onoré. C'étê dii simmbol vid, dii pèrformans kreuz, enn kokiy d'fwê san okenn substans ô d'dan.

上帝不聽那些表演宗教卻行惡之人的禱告。祂遮住祂的眼睛。祂轉身離開。餐廳裡那大聲的禱告——上帝沒有聽。年輕人脖子上的十字架墜飾——上帝沒有因此得到榮耀。這些都是空洞的象徵、虛偽的表演、沒有內在實質的信仰外殼。

The prophet Micah asked the eternal question and gave the eternal answer: "He has shown you, O man, what is good; and what does the Lord require of you but to do justly, to love mercy, and to walk humbly with your God?" (Micah 6:8).

Le prophète Michée a posé la question éternelle et donné la réponse éternelle : « On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bien ; et ce que l'Éternel demande de toi, c'est que

tu pratiques la justice, que tu aimes la miséricorde, et que tu marches humblement avec ton Dieu » (Michée 6:8).

Le profèt Mishé a pozé la kèstiyon étèrnèl pi donné la réponns étèrnèl : « On t'a fê konêtr, ô omm, s'ki ê byin ; pi s'ki l'Étèrnèl dmand d'twê, c'est ki tu pratik la zhustis, ki tu êm la mizérikord, pi ki tu marsh hummblman avèk ton Bon Dieu » (Michée 6:8).

先知彌迦問了永恆的問題，並給出了永恆的答案:「世人哪，耶和華已指示你何為善。祂向你所要的是什麼呢？只要你行公義，好憐憫，存謙卑的心，與你的上帝同行。」（彌迦書 6:8）

Do justly. Love mercy. Walk humbly. Not steal drinks. Not demand free meals. Not condemn strangers to Hell. Not perform prayers for applause. Not claim entitlement because of a religious label.

Pratiquer la justice. Aimer la miséricorde. Marcher humblement. Ne pas voler des boissons. Ne pas exiger des repas gratuits. Ne pas condamner des inconnus à l'Enfer. Ne pas faire de la prière un spectacle pour les applaudissements. Ne pas revendiquer des droits à cause d'une étiquette religieuse.

Pratik la zhustis. Êm la mizérikord. Marsh hummblman. Pa volé dii bwason. Pa éksijé dii rpa gratui. Pa konndanné dii z'étranzhé à l'Anfèr. Pa fêr d'la priyèr en spèktakl pour lii z'aplodissman. Pa réclamé dii drwê à koz d'enn étikèt relizhyeuz.

行公義。好憐憫。存謙卑的心。不是偷飲料。不是索取免費的餐。不是咒詛陌生人下地獄。不是為了掌聲表演禱告。不是因為一個宗教標籤就聲稱自己有特權。

I have lived in Taiwan for twenty years. I have seen this sickness — this spiritual disease — with my own eyes, again and again. And I say with grief, not with anger: this is not Christianity. This is its counterfeit. This is the tare among the wheat (Matthew 13:24–30). This is the goat pretending to be a sheep (Matthew 25:31–46). And on the day of judgment, Christ will separate the one from the other.

J'ai vécu à Taïwan pendant vingt ans. J'ai vu cette maladie — cette maladie spirituelle — de mes propres yeux, encore et encore. Et je dis avec chagrin, non avec colère : ceci n'est pas le christianisme. C'est sa contrefaçon. C'est l'ivraie parmi le blé (Matthieu 13:24–30). C'est le bouc qui prétend être une brebis (Matthieu 25:31–46). Et au jour du jugement, le Christ séparera l'un de l'autre.

J'ai véku dan Taïwan pour vent an. J'ai vu set malaladii — set malaladii spiritüèl — d'mii propr z'yeu, ankoor pi ankoor. Pi ji di avèk shagren, pa avèk kolèr : sa isit c'est pa le Kristyanizm. C'est sa kontrefason. C'est l'ivrê parmi le blé (Matthieu 13:24–30). C'est le bouk ki prétann êtr enn brbi (Matthieu 25:31–46). Pi ô jour dû zhuzhmman, le Kri va séparé l'enn d'l'ôtr.

我在台灣住了二十年。我親眼目睹了這種病態——這種靈性的疾病——一次又一次。我帶著悲傷而非憤怒說：這不是基督教。這是它的贋品。這是麥子中的稗子（馬太福音 13:24-30）。這是假裝綿羊的山羊（馬太福音 25:31-46）。在審判之日，基督會將一個從另一個分別出來。

But that woman in the rain — wherever she is, whatever her name — she is the real thing. And I still pray for her.

Mais cette femme sous la pluie — où qu'elle soit, quel que soit son nom — elle est la vraie chose. Et je prie toujours pour elle.

Mê set faam dan la plwii — oùsk'al ê, n'import son nom — el ê la vrê afêr. Pi ji priy toujour pour el.

但那位雨中的女士——無論她在哪裡，無論她叫什麼名字——她才是真正的基督徒。而我仍然為她禱告。

"Pure and undefiled religion before God and the Father is this: to visit orphans and widows in their trouble, and to keep oneself unspotted from the world" (James 1:27).

« La religion pure et sans tache, devant Dieu notre Père, consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et à se préserver des souillures du monde » (Jacques 1:27).

« La relizhyon pur pi san tash, dvan le Bon Dieu notr Pèr, konsist à vizité lii z'orflen pi lii veuv dan leur z'afliksiyon, pi à s'prézèrvé dii souiyur dû monn » (Jacques 1:27).

「在上帝我們的父面前，那清潔沒有玷污的虔誠，就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。」（雅各書 *1:27*）

Soli Deo Gloria. À Dieu Seul la Gloire. Ô Bon Dieu Seul la Glwêr. 獨歸榮耀予上帝。